

Detailná sumarizačná správa o celej bilaterálnej aktivite

Názov bilaterálnej aktivity: Islandské národné divadlo na festivale Eurokontext.sk 2017

Predkladateľ žiadosti: Slovenské národné divadlo, Bratislava, Slovenská republika, zastúpené generálnym riaditeľom Mgr. art. Mariánom Chudovským

Partner aktivity bez finančnej participácie: Islandské národné divadlo, Reykjavík, Island, zastúpené riaditeľom Arim Matthiassonom

Popis bilaterálnej aktivity

Súčasťou bilaterálnej aktivity bola účasť Islandského národného divadla (NTI) na každoročnom divadelnom festivale Eurokontext.sk 2017, ktorý sa koná v priestoroch Slovenského národného divadla (SND). Festival zorganizovala Činohra SND po tretíkrát a predstavila tematické predstavenia, ktoré získali významné režisérске úspechy. Bilaterálna aktivita zabezpečila **historicky prvé hostovanie** Islandského národného divadla na Slovensku a slovenskí diváci si mohli pozrieť **dve reprízy** nového spracovania **divadelnej hry Othello** od Williama Shakespeara v produkcii Vesturport a NTI, ktorej režisérom bol Gísli Örn Gardarsson. Uskutočnila sa **masterclass** pod vedením režiséra hry Gísliho Örna Gardarssona. Bol vypracovaný **umelecký preklad** hry. Okrem toho účasť NTI na festivale vytvorila nové kontakty a príležitosti pre dlhodobú a udržateľnú spoluprácu prostredníctvom prehlbovania vedomostí a vzájomného pochopenia medzi islandskou a slovenskou kultúrou.

Vyhodnotenie bilaterálnej aktivity

Bilaterálna aktivita naplnila cieľ bilaterálneho fondu na národnej úrovni – podporila proces posilňovania bilaterálnych vzťahov medzi inštitúciou na Slovensku (SND) a na Islande (NTI). Bilaterálna aktivita vytvorila nové väzby a možnosti pre bilaterálnu spoluprácu s ohľadom na trvalú udržateľnosť spolupráce. V rámci vybranej skupiny výsledkov aktivita naplnila všetky stanovené cieľové hodnoty indikátorov zadaných v predloženej Žiadosti o príspevok z bilaterálneho fondu na národnej úrovni (ďalej iba „Žiadosť o príspevok“), v niektorých prípadoch dokonca dosiahnuté hodnoty indikátorov presiahli stanovené cieľové hodnoty.

Detailný popis priebehu bilaterálnej aktivity

Iniciačná a plánovacia fáza aktivity prebiehala v mesiacoch február, marec, apríl 2017. Činohra SND, ako žiadateľ komunikovala s umeleckými a technicko-prevádzkovými zástupcami Islandského národného divadla. Prebiehala tiež diskusia o zmluvných podmienkach, logistike a produkčnom zabezpečení hostovania umeleckého súboru NTI v Bratislave. V mesiaci máj 2017 sa zintenzívnila komunikácia s partnerom aktivity, s ktorým bola podpísaná zmluva o umeleckom hostovaní, bol zabezpečený **umelecký preklad divadelného textu** z pôvodného jazyka v súvislosti s titulovaním podujatia. Preklad textu z islandského jazyka pripravila na objednávku česká prekladateľka Lucie Korecká. Dôvodom vytvorenia českého, ako najbližšie zrozumiteľného prekladu bola pracovná vyťaženosť jedinej známej prekladateľky knižnej beletrie a umeleckého textu z islandského do slovenského jazyka, Zuzany Stankovítsovej. Vzniknutý preklad inscenácie Othello v úprave Gísliho Örna Gardarssona a Vesturport bol zaradený do knižnice inscenačných textov Archívu SND a je plánovaná jeho ďalšia úprava pre budúce potreby. **Cieľová hodnota základného výstupu – počet umeleckých prekladov: 1 bola dosiahnutá (Príloha č.1).**

V máji sa takisto zintenzívnil predaj vstupeniek a prebiehali ďalšie produkčné aktivity. Začalo sa s implementáciou plánu publicity a komunikáciou s cieľovými skupinami aktivity, na základe špecifikácie uvedenej v Žiadosti o príspevok. V implementačnej fáze projektu, ktorá začala 1.6.2017 pokračovala komunikácia s projektovým partnerom a naplňal sa plán

publicity. Umelecký a technicko-prevádzkový súbor Islandského národného divadla pricestoval do Bratislavy dňa 17.6.2017, teda v súlade s časovým harmonogramom špecifikovaným v Žiadosti o príspevok. **Cieľová hodnota základného výstupu – počet islandských umelcov a technicko-prevádzkového personálu participujúcich na podujatiach v SR: 23 bola dosiahnutá (Príloha č.2).**

Počas celého trvania bilaterálnej aktivity sa diskutovalo o rámci spolupráce. Okrem toho, dňa 18.6.2017 sa riaditeľ Činohry SND Roman Polák a riaditeľ Islandského národného divadla Ari Matthiasson neformálne stretli a prediskutovali doterajšiu spoluprácu, možnosti budúcej udržateľnej spolupráce v inštitucionálnej, expertnej a umeleckej oblasti. Riaditelia tiež diskutovali o možnosti host'ovania inscenácie Činohry SND na javisku NTI, priestore pre výmenu a host'ovanie tvorcov (režisérov a dramaturgov), drámy (divadelných hier a adaptácií), či o koprodukčnej spolupráci. V nedeľu 18.6.2017 sa uskutočnila obhliadka javiska sály Činohry SND a technický úsek NTI a SND spoločne pripravoval scénu. Podvečer sa uskutočnila priestorová a generálna skúška predstavenia Othello.

Masterclass, ktorú viedol Gísli Örn Gardarsson, režisér hry Othello sa uskutočnila dňa 18.6.2017 v čase od 16.00 h do 18:30 h v Modrom salóne SND. Ako režisérovi, hercovi a zakladateľovi Vesturportu sa mu dostalo obrovskej cti, keď bol ocenený Rytierskym krížom Rádu Falcon, ktorý mu udelil islandský prezident za jeho úspechy a prínos v rámci islandskej kultúry, najmä za zásluhy pri rozvoji islandského divadla doma a vo svete. Počas masterclass sa zamerlal najmä na javiskovú réžiu a súčasné prístupy k interpretácii klasických textov mladšou generáciou divadelných autorov. Zároveň predstavil aj islandskú divadelnú scénu a významných islandských umelcov. Masterclass prebiehal v anglickom jazyku a pre účastníkov bolo podujatie konzekutívne tlmočené do slovenčiny. Na masterclass sa zúčastnili študenti umeleckých škôl, Vysoké školy múzických umení v Bratislave, Akadémie umení v Banskej Bystrici, Freie Universität Berlin, zástupcovia z radov Slovenskej akadémie vied, odborníkov v oblasti divadla, scénického umenia, odborných inštitúcií ako Divadelný ústav, Slovenské centrum AICT, redaktorov odborných a spoločenských periodík, divadelných profesionálov a ďalšej verejnosti. **Cieľová hodnota základného výstupu – počet zorganizovaných masterclass: 1 bola dosiahnutá. Cieľová hodnota základného výstupu – počet účastníkov na zorganizovaných masterclass: 50 bola presiahnutá a dosiahnutá hodnota predstavuje 53 (Príloha č.3).**

Nová adaptácia hry **Othello** od Williama Shakespeara v produkcii Vesturport a NTI, ktorú režíroval Gísli Örn Gardarsson, priniesla pre slovenských divákov nový pohľad na súčasnú interpretáciu klasických hier prostredníctvom využitia úderných vizuálnych obrazov a vyjadrovania prvkov pop-kultúry pri zachovaní hlboko reflexného charakteru hry. Slovenskí diváci mali možnosť spoznať islandskú kultúru prostredníctvom jednej z najpríznačnejších hier, ktorá vyvolala mimoriadny ohlas v islandských odborných kruhoch. **Cieľová hodnota základného výstupu – počet divadelných hier: 1 bola dosiahnutá (Príloha č.4).**

V sále Činohry SND mali slovenskí diváci možnosť vidieť **dve reprízy** spomínanej hry dňa 19.6.2017 o 10.00 a 19.00. Dňa 19.6.2017 sa v sále Činohry SND o 10.00 h uskutočnilo prvé plánované predstavenie inscenácie Othello, ktoré s prestávkou trvalo do 12:30 h. Na dopoludňajšom predstavení sa zúčastnilo minimálne **520 divákov**. Po predstavení nasledovala diskusia za účasti režiséra inscenácie, vybraných účinkujúcich, moderátorky diskusie Miriam Kičiňovej a tlmočičky. Diskusia trvala približne 40 minút. Večerné predstavenie o 19.00 h v sále Činohry SND navštívilo minimálne **615 divákov**. Po predstavení nasledovala diskusia v obdobnom zastúpení, ktorá trvala približne 1 hodinu. Je potrebné zdôrazniť, že možnosť diskutovať s tvorcami zaznamenala medzi návštevníkmi veľmi pozitívny ohlas. Predstavenie inscenácie Othello sa uskutočnili v pôvodnom islandskom jazyku. Pre divákov bola

zabezpečená projekcia titulkov v anglickom a českom jazyku. **Stanovená cieľová hodnota výstupového indikátora publika na odohratých predstaveniach v rozsahu 1000 divákov bola prekročená a dosiahnutá hodnota teda predstavuje 1135 (Príloha č.5).** Dosah hry, ktorá predstavuje súčasnú islandskú adaptáciu klasického diela a islandský divadelný poklad, je stále výrazný. **Cieľová hodnota základného výstupu – počet odohraných predstavení: 2 bola dosiahnutá (Príloha č.6).**

Po večernom predstavení boli vybraní divadelní hostia a tvorcovia pozvaní na pohostenie do Divadelného klubu SND, kde pokračovalo neformálne stretnutie slovenských, islandských ako aj ďalších festivalových hostí za účelom diskusie o ďalších možnostiach v rámci bilaterálnej spolupráce, transferu know-how a networkingu. Generálny riaditeľ SND Marián Chudovský, riaditeľ Činohry SND a riaditeľ Islandského národného divadla Ari Matthiasson zároveň slávnostne podpísali **Memorandum o spolupráci** medzi divadelnými inštitúciami. Dokument sumarizuje záujem o prehlbenie a vytvorenie dlhodobej a udržateľnej bilaterálnej spolupráce medzi divadelnými inštitúciami. Zástupcovia divadelných inštitúcií svojim podpisom zdôrazňujú funkciu scénického umenia ako jedného z pilierov kreatívneho priemyslu a apelujú na jeho medzinárodnú prezentáciu, a zintenzívneniu výmeny kultúrnych hodnôt, posilňovania spoločného porozumenia a chápania kultúrnej diverzity. Memorandum bude slúžiť ako dôležitá platforma pre budúcu udržateľnú umeleckú, odbornú a politickú spoluprácu medzi partnermi, ktorej cieľom je predstavenie kultúrnych hodnôt, kultúrnej rôznorodosti a špecifických kultúrnych prostredí. **Cieľová hodnota základného výstupu – uzavreté memorandum o spolupráci medzi SND a NTI: 1 bola dosiahnutá (Príloha č.7).**

V súlade s navrhnutým časovým harmonogramom špecifikovaným v žiadosti o príspevok v dňoch 19. a 20.6.2017 prebiehala demontáž a odvoz techniky, umelecký a technicko-prevádzkový súbor NTI odcestoval dňa 20.6.2017 a nasledovala záverečná fáza projektu, ktorej súčasťou bolo aj podrobné vyhodnotenie bilaterálnej aktivity, vypracovanie detailnej sumarizačnej správy a finančné vyrovnania.

Bilaterálna aktivita bola realizovaná v súlade s časovým harmonogramom (bod 5.3. žiadosti o príspevok) a zasiahla definované cieľové skupiny (bod 5.8. žiadosti o príspevok). V rámci skupiny výsledkov „poznatky a vzájomné porozumenie“ bolo zvýšené medzinárodné vystavenie a účasť, úroveň vedomostí o inštitúciách (o štruktúre, pracovnom programe, politike atď.) a bolo zlepšené vzájomné pochopenie kultúrnej, politickej a sociálno-ekonomickej situácie krajín.

V rámci horizontálneho cieľa: „podpora multikultúrneho/interkultúrneho porozumenia“, bilaterálna aktivita podporila lepšie vzájomné pochopenie rôznorodosti medzi ľuďmi z rôznych kultúrnych prostredí, bola podporená kultúrna informovanosť a multikulturalizmus medzi účastníkmi, bol posilnený interkultúrny proces učenia a hlbšie pochopenie vnímania sveta iných ľudí, vytvorená platforma na vymieňanie dobrej praxe a zodpovedností medzi účastníkmi a výmena skúseností a pracovných metód.

Implementácia aktivity priniesla možnosť vytvorenia dlhodobej a udržateľnej spolupráce medzi SND a NTI, ktorá sa bude môcť ďalej rozvíjať aj v budúcnosti. Bilaterálna aktivita ponúkla platformu na vybudovanie spoločnej iniciatívy, ktorá spojí ľudí a inštitúcie na umeleckej a kultúrnej úrovni. Okrem toho implementácia aktivity zlepšila a zvýšila úroveň znalostí a vzájomného porozumenia medzi jednotlivcami a inštitúciami z Islandu a Slovenska.

Výstupy informovanosti a publicity

Host'ovanie Islandského národného divadla a účasť režiséra Gísliho Örna Gardarssona bolo zo strany SND, ako aj zo strany partnera projektu a médií v prípravnej a realizačnej fáze aktivity dostatočne podchytené a spracované. V rámci mediálnej kampane k festivalu Eurokontext.sk bola špeciálne venovaná pozornosť na propagáciu a komunikáciu bilaterálnej aktivity. Oddelenie marketingu SND zabezpečilo mediálnu kampaň, ktorej súčasťou boli offline (Plagát A1, citylight plagát, leták, bulletin, bigsize banner, roll up banner), online (webbannery, PR články, video pozvánky, kampane na sociálnych sieťach, newsletter, direct emaily) a ďalšie konvenčné a špeciálne mediálne nosiče. Dňa 1.6. 2017 sa v priestoroch SND uskutočnila tlačová konferencia k festivalu Eurokontext.sk, na ktorej boli zástupcom pozvaných médií prezentované informácie o uskutočnení bilaterálnej aktivity.

Informáciu o uskutočnení aktivity podali najvýznamnejšie slovenské médiá a spravodajské agentúry. Redakčne tému projektu spracovali printové, online, rozhlasové aj televízne médiá prevažne slovenské, no aj zahraničné. Informácia o host'ovaní NTI sa objavila 14.6.2017 aj v najrozšírenejšou islandskom tlačnom denníku Fréttablaðið ako aj online na webstránke periodika. Očakávané sú mediálne výstupy v ďalších krajinách na základe pozvaných hostí z Českej republiky, Talianska, Maďarska, Poľska a Slovinska. Recenzie a odborné výstupy slovenských recenzentov týkajúce sa bilaterálnej aktivity sú očakávané začiatkom divadelnej sezóny 2017/2018 t.j. v septembri – októbri 2017.

Cieľové hodnoty indikátorov súvisiacich s výstupmi informovanosti a publicity, ktoré boli zadefinované v pláne publicity a upravené na základe odborného hodnotenia boli dosiahnuté v súlade s rozhodnutím o schválení Žiadosti o príspevok.

Definovaný výstup	Cieľová hodnota	Dosiahnutá hodnotia
Tlačová správa a adresár kontaktov	1	1
PR články	4	8
PR interview	1	1
Tlačová konferencia	1	1
Posty na facebooku - SND	5	5
Posty na facebooku – NTI-Vesturport	2	4
Vydané správy – web NTI- Vesturport	1	1
Vydané správy – SND	2	2

Vypracoval:

Mgr. Miroslav Švoňava

projektový manažér Činohry SND

e-mail: miroslav.svonava@snd.sk

tel: +421 917822851